

Royal Collection Series: Tape 1&II (Equalized copy)
SiSwati Typescript: Simbimba Ndlela, notebook 3
Ndlela History

Typescribed by: Nokuthula Vilakati for FHYA

Date: 28 November 2023

Key to FHYA typescriber's conventions:

- Where the typescriber edits/amends the original text, the edited/amended text appears in grey.
- The audio-tape counter numbers from the original text appear in square brackets, justified Left, and pertain to the text below them.
- The page numbers of the original text appear in square brackets, justified Right, and pertain to the text below them.
- The footnotes which appear on the left-facing page of the original text have been added at the bottom of each typed page. The numbering of the original notes has been retained.
- Where the typescriber is unsure of a word, the word is placed within square brackets and a question mark. [word?]
- Where word/s are illegible, the illegible word is replaced with square brackets and a question mark. [?]
- Endnotes appear in grey, within square brackets on the last page of the document. They comprise the typescriber's notes regarding their editorial interventions.

[INTERVIEWED AT:

[DATE: N/D

[1] Interviewer:

[SN] [KEY INFORMANT: Simbimba Ndlela

[Other Informant: [2]

[Other informant: [3]

Also present:

Heard from: Gedlembane Ndlela

[73]

[3] tsine ukuSenzenjani EMashobeni

[SN] Cha! Cha!

[3] Awu Utsini Ndlela nebakitsi
kunaNgwane lapha angitsi usho
eMaphumzane

[SN] nhinhi

[3] Inkhosi yekucala lelapho

NguNgwane.

[SN] netinkhomeni temadloti____

[SN] ake ngitsi ke Nkhosi uyabona

Nje IMbilane lenkhulu ngule

Phethwe ngabakaNgwenya lapho

[74]

kunaNgwane khona. Lenkhabi

lekutsiwa nguNgwane ungayiva

nje tingena laphe EMakhosini.

Manitawuphuma nayo etulu

ungeva nje seyivakala tiyangena

nje kulesibaya letitawufika

tigidze kuso seyikhonye

ingena yona. Laphana-nje lapho

emakhosi matsi NguNgwane

ngumntfwanakhe uSobhuza

[5] Awu! Ndlela, Ndlela

[3] Njengoba lempi

[SN] ake utsi mntfwanenkhozi la

kuSenzenjani nguMswati

[5] wokucala?

[SN] Mswati lowe ku____

[5] Ngisho loya locale kuleya

Mbilane

[SN] ya! Locale kuleya Mbilane

Umntfwana waMswati useDlangeni

Umntfwana waMbandzeni use

Dlangeni. Mahlokohla,

[5] Aswele sitsi wena wakaNdlela

Usho kutsi nguMswati yedvwa

Inkhosi lekhona lapha, kute lenye?

[SN] ya, kunebantfu lenkhosi nje

- [3] Somhlolo?
- [SN] ngobe Hlubi ulapha khona lapha
kuleMbilane yeMashobeni
uyise waHlubi, kungatsi Hlubi njalo.
Kungatsi Ndlela nguNdlela lo
La eMashobeni eMbilaneni
Hlubi ukule lenkhulu.
- [5] KuMswati emakhosi mangaka
Le kuSenzenjani?
- [SN] yinye. NguMswati yedvwa
- [5] Somhlolo ukuyiphi?
- [SN] ukuleya
- [5] yiphi?
- [SN] lena leseZikhotheni
- [3] Asengitokucocela la-ke Malume,
Mkhulu, Mine ngiva inkhulumo
Letsi lekuSenzenjani lekuMaphumza-
Ne kunaNgwane, Ngwane
Lotala Ndvungunye wena lo
Ndvungunye lotsi nguNgwane
LoNdvungunye wena lotsi
nguNgwane useMhlosheni ule
kulabakaNgwenya. Sekuyesuka
sowutsi lomunfwana ulaNdvungunye
Sobhuza loSomhlolo sowuphindze
Ubuyela lapha kuSenzenjani
useMbilaneni
- [SN] Bhuza?
- [3] LoSomhlolo
- [SN] Somhlolo phela nguBhuza
Wokucala
- [3] Sewuyesuka njalo ulandzelwa

- nguMswati bakhona khona
 lapha kuMaphumzane bobatsatfu
 Vanike, LONdvungunye lolotsi
 Wena nguNgwane kantsi mine
 Bese ngitawucala emanga ngitsi
 Mine nguZikodze loNdvungunye
- [SN] Ngemabito ache loNdvungunye
 la!
- [3] Yena lokuze aye le KaNgwenya
 Hhayi, aye le eMhlosheni uya
 Ngoba yena wabulawa litulu
 Kwabonakala kutsi awu lichilo
 Kutsi angaya lapha emakhosini
 Abasale bayomcabela umuti
 wakhe yedwana
- [1&5] Uhambe kabi
- [3] Sekungaya bantfwana benkhosi
- labayokumlibatisa nje Emakhosi
 nankhaya.
- [SN] lamakhulu kantsi nguwaphi
 Emakhosi?
- [3] Kute lamakhulu emakhosi
 emakhosi ayalingana.
- [SN] Emakhosi phela Mntfwana
 Wokutala Mntfwanawenkhozi-
 emakhosi lamakhulu ngula
 akaNgwenya lala kimi
- [3] nhinhi phela lalela kutsi ngisho
 Ngekutsi kanjani phela
 bakaNgwenya baphetse onkhe
 emakhosi akaNgwane

[79]

NaMaphumzane le uphetfwe

[80]

bakaNgwenya yena uphatsela
laba baKaNgwenya, nebeDlangeni
lena KuMagudu baphatsele
laba bakaNgwenya. Nakunentfo
lebahluphile basola kutsi
akuhambi kahle bayahamba
bayobikela laba bakaNgwenya
Laba bakaNgwenya ngibona beta
La enkhosini lesinayo kutawubika.
Bona bafana balaba bakaNgwenya.
Simangala-nje naba balapha
eZikhotheni lokutsiwa baphike
kuyalukisa bantfu bakaNgwenya
kutsi ukhona umuntfu
losesigodleni lokudlalwa ngaye

[81]

Akasiye Umfana wenkhosi.
Ungadlala ngemfana wenkhosi.
Kune nje lomuntfu kutsiwa
Walinyelwa bona bangena
phansi kwema_____

[SN] Cha uyabona-ke ngitakutsi nangitakucha-

Zela lenkinga kutsi labaKaNgwenya
Kuze benteke kanjena yini?
Impi yaKaZulu yeMkhubonina

[3] Akonakala lutfo loko

Kubalekwa kwabo konani ngoba
Uma kungatsi Nakusha umlilo
Lapha endlini uphike kuhlala
Utsi kwatsiwa mine

Ngiyakuhlala lapha endlini

[82]

iyasha indlu

- [SN] Mntfwanenkhosi wase
[3] Kahle ngiteke mine ngoba
Ngumbango. Utawuhlala
Lapha ekhatsi, iyasha indlu
utibalekele itsi ingasha
lendlu singate sisaba ngesakho
lesigugudla, awubuye utoyakha
utowuvusa. Mine ngati kutsi
uphindze ugawule bakugawulise.
Kwakusha indlu lapha
Babengeke
Bahlala, ngubani lobengahlala
Kulwa impi
[SN] Wahlala Ngolotjeni

[83]

Kuhlala akuletsanga lutfo

- [SN] Makubulawo
Magadleleni
[3] Ase sitsi nakulahlwa
Golotjeni sowusho kutsi se
bakaNdwandwa labagadze
lamakhosi, bafana besigodlweni
bakaNdwandwa yini?
[others] abasibo
[SN] Cha, kwabaleka lo, lomfana
Wemniyo, wase ushiya
Lomfana wakhe lamkhontile
Watsi umfana ngitawufela la.

Uyawubona ngami babe nasenginge-
fiki uyawubona-ke kutsi ngibulewe

[84]

yimpi yaKaZulu.

- [3] Ndlela lapha utsi sebaka
Ndwandwe lekufanele bangene
Lekhatsi etincabeni bagcebe
Bagcebe
- [SN] Awu angivumi
- [3] bakuphi labakwaNdwandwa
babekwa ngubani?
- [SN] Awu yinqaba leyo
- [3] Njengoba sengathi uyabavumela
Utsi basala.
- [SN] Kwake kwabanjwa libhunu
Mshini, wasuka wayawusaha
Lapha emakhosini
- [1] waphinde wahamba nalo lelo?

[86]

Wakhumuleka wahamba nalo
lisaha lakhe labakhe la
ekolishi nkhosi, kukhumuka
kwakhe kazange aphindze
acoshwe, wahamba

- [5] lakaNgwane?
- [SN] lakaNgwane, wahamba

Wakhwelela ePitelitifu,
Kahambanga nalamabhunu lohamba
Muvu ngekufa kwenkhosi

[3] loku lakushoko ucinisile Nkhosi
loku kwentekile ngiyabona

kumbe iminyaka lemibili
leyendlulile, munye noma
mibili yendlulile lomlumbi

[87]

waleMelika, loku lakutekako
wabanjwa lomlungu lehlatsini
utsite libito lakhe lalingubani?

[SN] KwakunguMshini

[3] Nemambala-ke akusiko le
Buka-ke le ngusemakhosini
Sibili, ubanjwe la eMdzimba
Lo la lapho____
uyahamba uhlushwa yinkhani
utsi kute intfo yena langahle
ayesabe intfo lefile angesaba
intfo lefile. Umuntfu loliSwati
uyakumfaka, uyahamba-ke
nase ayiteka lomlumbi
wabona wabona, utsi sowuva

[88]

uva unesibindzi ngasolo ngiqhubeka nje solo ngiva kutsi
nginesibindzi, hhayi: ngakubona
lengikubonako uyilandza lelematima
yena leyemisimeto yaKaNgwane.
Ukhipha yona mbamba mbamba-mba
Lemisimeto ulandza kutsi bangena
bamtsi bamtsi, bamtsi, ulandza kona
kona Sewutsi umlungu sengitsi
ngiyachubeka angati ngetfuka nje
sekutsi khwishi. Utsi umlumbi
waphindze wabona kutsi sowukuphi
akati kwacisha khona lapho.

Khona lekhatsi. Waye umlumbi
Wayotikhandza avuka esibhedlela

[89]

Kuphela.____

Uyayibona-ke itekwa ngulomlungu
Utsi ngikholiwe kutsi imihambo
Yebantfu ungaboyedzelela Mine
Bengisho bantfu labafile ngisho
Lekitsi ngitsi yintfo lefile-ke.
Sengikholiwe kwekutsi ngulomunye
umango la ngisho lentfo lenteke
kimi. Usho uvuka esibhedlela
Uyalandza lokungena kwakhe
Kutsi abuke abuke

[1] Kepha nga uyaganga lomuntfu
Ayotsatsa umuntfu wetive ayomkhombi-
Sa timfihlo.

[SN] Ngati kutsi kuhtlangene libandla

[90]

Laka Zulu, Mswati wase utjelwa
Ngulendvodza yaKaZulu kutsi
bajakele kumemuka lobukhosi
lobugidza incwala. Manjena-ke
wase ahamba Mswati eMzimkhulu
kulomuti waka____
kwabonakala kutsi nabo batsi
abayati kutsi ishonephi kwase-ke
manjena-ke uhlehletela ngeLubombo
ute uyehla-ke eLubonjeni Mswati
uyawufika eMavanani uyakha.
Makakhile-ke Mswati ute wafa
Khona eMavanini asakudzala

Afika. Walahlwa etjeni likantunja
Mbili, ngivulele ngingene manjena-
Ke kwase kubekwa umntfwanakhe
Ludvonga. Ludvonga naye
Ukhulile, wate-ke, kukhula
Kwakhe wayawucela umfati
Kugobocwane, mabecela umfati
Kugobocwane lomfati lamnika
Yena gobocwane nguLomakhetfwa
Lenkhosikati. Manjena-ke uyefika-ke
Inhlanti yayo nguDzambile manjena-ke
Kwenteka lokutsi kute kuyawugula
Ludvonga. Manjena kubonakale
Kutsi batsi inkhosi inemtimba
Ngulokuhlatjwa ekhaya, libandla
Kuze bantfwana benkhosi base
Endle, esigangeni bamikiselwe

[92]

Kudla. Atsi Lomakhetfwa
kuDzambile tsatsa naku kudla
kwetjwala umikisele bantfwana
eSigangeni. Manjena-ke loDzambile
ngulapho atakubuya neligama
lokutsi lapha nasabuya kulo
Lomakhetfwa atsi awu manjena
Ngitelwe ngulenywe indvodza lena,
Itsi manjena sitawubulawa, wo
Ngani na? Senteni na? Sitawubulawa
ngaHlubi ngoba enteni? Awu
kutsiwa, itse lendvodza nasingamfum-
batsisa lilahle ngeke sabulawa.
Atsi-ke uLomakhetfwa awu

[93]

Angikwati kutsi ngingamfumbatsisa
Umntfwanami lilahle ngingamane
ngibulawe. Ngimshise ngibhekile
nje ngimfumbatsise lilahle.
Abese uyakhala-ke loDzambile
Sowukhalela lo LoMakhetfwa
Ngoba utsi akakwati kufumbatsisa
Umntfwanakhe. Sowutsi nakabonakala
utsi dzadze ngitsatsa imbita ngiya
Emfuleni. Sowungakwenta loko
Ngingakuboni mine. Nangempela
Ayitsatse-ke imbita aye Emfuleni
Kanye nalo LaMtsetfwa naboLoziyingili
Uyayitsatsa imbita bahamba
bahamba kanye kutse nasebabuya

[94]

le emfuleni, kutse kuchamuka
kwabo nje, Ugijime waya kubo
Hlubi asashile. Watsi make
Mncane sowungishisile sandla
Ungifumbatsise lilahle yemake
Manjena-ke base bayahlala
hhayi bona kucabana, abacabananga
Manjena-ke kwase kubonakala
sebakhulu labantfwana kwase kuba
ngulapho sekutsatfwa lowaka
Dzambile, Dambuza Asatsatfwa
Dambuza asaba nguDlamini
Abesewutsi loHlubi Sowabelwa
bantfu netinkhomo Sekutsiwa
akaphume lapha ekhaya, nempela

[95]

Sewuyaphuma-ke Hlubi. Sowute
Uyawukhulela eLubonjeni KaVuma
KaMnyenye. Efike khona kube
Ngulapho kutawutalelwa
Ndlela. Manjena-ke atsi utsi uwela
UMkhuze bamdvumele baka
Zulu. Kute ilwe lapho ugucuke
Umkhuze ube bovu ngulapho
Sebambonga ngawo Zomkhuze
Batsi ingazi zamadoda zadungana
eMkhuze. Manje-ke umtsatse-ke lapho-ke
iye imphonse eMagudvu. Mayimphonse
eMagudvu, ivele
impi ibe njalo, aye aphume
eMagudvu ayongena eHoba

[96]

Kune ngulapho Hlubi titawubuya
Tinhloli takhe. Setiye tawela
Luphongolo tona, taye tayofika
eGodlwako bangakatibonanga
beSutfu. Babese bayesuka bayawela
ebusuku. Mabewela kobonakala
inyanga yayiswela iselwa ngala
manje befika lapha kulenzawo
eGodlwako bandza nenzawo
batsi bayawuvuka bakaSukati
nebakaNkhambule bakhandze yonkhe
lenzawo sekuyimpi manje babe
sebayakhotsama sebatsi asilwi
nine bekutsini beSutfu labantfu.
Manje seba baye bayofika enkoneni

[97]

Sebayafika sebaye bayofika
eNgwedze emakhosini lapho isuka
khona. Sebayendlula khona kuya
wufika suSihhokwane lapha
kwakusukela inkhosi yakaVilakati.
Lentsaba batsi ngiSihhokwana nje
Bayibita ngenkhosi yakhona yaka
Vilakati.

[3] beSutfu nabo?

[SN] beSutfu. Kutse mabebawele___

Sebate bayofika kuShaka inkaba
Sebasitsetse sonkhe lesigodzi kubese
Kufika umbiko. Sebahleti sekuyiminya-
ka, sekufika umbiko letsi, awu
Dlamini le emuva ekhaya

[98]

Seyimkakile ukakwe nguLoDzingile
Sowulandze bekhobonina
kaMtsetfwa kamanguza. Ngekuba
sedvute-ke Mamba ngobe Mamba
wakhuphuka ngeLusutfu yena
waphuma eLubonjeni esikhaleni
seLusutfu. Sebehla laba baHlubi
yehla ngeNgwavuma
yaphuma ngesikhala eNgwavuma
iphikelela khona eMangwaneni, kubonakala
akusenamuntu eNkhanini akukho
muntfu babesebayatingena tinyawo

[99]

nebakaMamba sekutsiwa bedlule la
nabo sebaye khona kuNtungwa manjena

mabefika lekuNtungwa bayikhandza
ihlangene. Kufika kwayo lena
nayitseleka kuba ngulapho igwabuka
leya leyaLoziyingile impi baye
bamkhipha kuleyoncaba kuNtungwa
Dlamini babuya naye bafika naye
Ekhaya eNkhanini kubonake
indlela yekutsi awu mnaketfu lapha
sitakwentenjani sikushiye yini lapha.
Atsi yena awu bomnaketfu
Ningangishiya njani loku ivele
lempi ihlomile nabeva kutsi
nihambile nine itawungibuyela

[100]

Kanjalo. Sitakubeka eLubonjeni
etulu khona nome bangatsi
bayakulandzela, kungeke kwaba
njengako la. Nempela-ke bebabe
sebakhuphuka naye bafika
sebayawakha-le khona eLubonjeni
mabebawakha umuti ufike
uyahlala-ke. ELubonjeni lulunebaka
Nyawo, KaNyawo. Uyahlala-ke uzeke
Utfolwa kukhotsama lapho
Dlamini. Lapho-ke make atfolwe
Kukhotsama kutsi mzu kulahlwa
Tintsambo takhe kube ngulapho
Sekubonakala kutsi uyatfutsa
Lomuti. Songu Zombodze. Lomuti

[101]

uyehla uyakwakha ekhatsi
kweMzimvubu neNcotjane, kulesiganga

nguMatsapha lowakha kuso. Kutse
khona lapho-ke kuhletwe
badlangelwa ngumkhuhlane
umkhuhlane-ke nje-manjena-ke
Sekubonakala kutsi songumntfwana
Lobonakala kutsi songumntfwana
loNgwane wakabaMndzebele.
KaLaMelusi manje-ke ubese uyesuka
Umuti-ke lapha sowuyakwakha
esihlokweni seMsizane umfula
kaZombodze UMhlosheni
sebawubuka ngesandleni sangesa
ngencele nangabe bebheke

[102]

eMpumalanga. Ngako-ke bese
sengulapho Ngwane asacala
aselusa. Emabito laNgwane
lelinye nguNdvungunye.
Manje-ke uhleti lapho etjeni lakhe
Elusa, wenta emagwadla, lapha
Ahlamelisa kwenta emabutfo wase-ke
manjena sowuyakhula, sowute
uyabekwa uba yinkhosi kubekwa
kwakhe mabeyinkhosi ubese
sowutsi ayocelwa umfati
kuSibandze Simelane
eNkalaneni utfuma emadvodza,
emadvodza ufika uyawanika
Sibandze uwanika Sinjalo

[103]

Kumane ngakhohlwa kukulandzelisa
lapha ngimshito lapho uyise

waLamndzebele, ngasengikhohlwa
kuzandzelisa libito lakhe kutsi
nguLomdzimba lendlovukazi

[1] lisho babe?

[SN] Manjena-ke lo Sinjalo malukatana
wakaLaMndzebele ubese uyefika
uyabanika Sibandze nempela utse
nasasekhaya kutse lesosisu
sokucala kutse lapho nakubonakala
kutsi awu. sekungatsi sekutawuba
ngumuntfu, sokube sekuyalimala
kuphuma kuluhlwili lomntfwana

[3] NguSinjalo Simelane inkhosikati

[104]

[SN] kutse emva kwaloko wabese
sowuphindza kube atilahle
letinstambo phindze bayahlangana
nenkhosi sekubonakala uyemitsa
Manje nakemitsa waphumelela
wamtala, wamane waba nesiga
ngoba abenelubibi lwenhloko, itsi
la etulu. Manje lapha kucinile,
nekubukelwa kwakhe ahlakaniphile.
Angumntfwana kwase kuhlatjwa
imbuti sekutsi lufu lwembuti
lulinganiselwe kugcina la,
lubekwe la lutsi lunacala lubonakale
kutsi luyavundza lususwe kuphindze
kuhlatjwe lenye. Uze waba

[105]

mdzala kwatsi akagijime.

[5] libito lakhe babetsi ngubani?

[SN] NguSomhlolo. Batsi nguSomhlolo
ngako loku kubikitela konkhe lapha

[3] Mhlolo muni

[SN] ya: Manjena-ke wase ekhula-ke
loSomhlolo sekubonakala uyise
esekhotsama.

[5] wayigidza incwala, loyise?

[SN] Bowukuphi lomuti ngesikhatsi
ayigidza?

[SN] Ka Zombodze

[5] Ka Zombodze?

[SN] enhe

[106]

Zombodze muphi?

[SN] Zombodze le emuva

[5] Ayi leMavaneni?

[SN] Cha

[5] ayi letjeni

[SN] Cha manjena Zombodze la

[5] Qhubeka babe.

[SN] Manjena-ke kwase kubonakala
ayongcwatjwa emakhosini kulenkulu
iMbilane

[5] Kulenkulu iMbilane, kwangcwatjwa
loNgwane?

[SN] Ya loNgwane. Njengoba asesuka
sekudaleka wakaLobamba,
umuti.

[107]

[5] Lobamba ucanjwa ngubani?

[SN] Lobamba ucambeka la bese
ifile inkhosi yakaZombodze

manjena-ke sebayahamba-ke
Somhlolo. Sowuyigidza KaLobamba-
ke yena incwala kutse makukhona
lapho kwadaleka weZulwini, umuti
waye wakhaphi wakha eLubhuku
lomuti. Lubhuku lusuka la
eNgudzeni. Ngulapho-ke unina
waSomhlolo akhona lapho njengoba
lengikwatiko-ke mine. Kutse-ke manjena
uSomhlolo kube alive nebaSutfu
nebaSutfu nasekhweshisa

[5] wayigidza lencwala yena USomhlolo?

[108]

[SN] Wayigidza impela. Utse ngale
ngenyaka mabetawuta
ulinganise le ePitoli Somhlolo

[5] bese kwente njani nakefika
ePitoli?

[SN] ubese uyayihlomisa, ulwa
nebaSutfu, ubesusa la uya
nabo le Sowulwa nebaSutfu-ke
utsatsa intfombatane, libutfo
letintfombi ulifaka ekhatsi, kuta
ngemajaha ngalapha, kuba ngema-
jaha ngala tintfombatana titfwala
kudla.

[5] lawo mabutfo bekungamabutfo
mani?

